

НАУЧНАЯ СТАТЬЯ / ORIGINAL ARTICLE

УДК / UDC 811.112.2

<https://doi.org/10.20310/2587-6953-2023-9-3-534-544>

Шифр научной специальности 5.9.6

Лингвосенсорика образа собеседника в романе Г. Бёлля «Глазами клоуна»

Юлия Михайловна ШЕМЧУК¹  , Маргарита Владимировна СПАНОПУЛО² 

¹ФГБОУ ВО «Московский государственный лингвистический университет»

119034, Российская Федерация, г. Москва, ул. Остоженка, 38, стр. 1

²ФГБОУ ВО «Государственный университет просвещения»

141014, Московская область, г. Мытищи, ул. Веры Волошиной, 24

 shemchuk.j@mail

Аннотация. Цель исследования заключается в том, чтобы описать сенсорные особенности восприятия собеседника главным персонажем романа Г. Бёлля «Глазами клоуна». В качестве материала исследования выбрана сенсорная лексика, репрезентирующая запахи, кожные реакции и цветовые сочетания одежды, которые воспринимает главный герой анализируемого художественного произведения. Новизна исследования состоит в том, что впервые были рассмотрены особенности вербализации ольфакторных ассоциаций в романе Г. Бёлля «Глазами клоуна»; впервые в нём был проведён количественный анализ лексем-репрезентантов кожных реакций; впервые проанализированы колоронимы, служащие для описания цветовых сочетаний одежды персонажей романа. Методологической основой данного исследования стал лингвокультурологический подход, позволивший интерпретировать полученные результаты в культурном аспекте. Актуальность работы определяется её целью и активным развитием лингвосенсорика как нового направления лингвистических исследований. Проведённый анализ лексических средств выражения сенсорного восприятия собеседника в одном конкретном художественном произведении следует рассматривать как своеобразный вклад в развитие лингвосенсорика. Сенсорная лексика позволяет выразительно описывать внутреннее состояние героев, их переживания, чувства, эмоции, формировать их психологические портреты на основе запахов, кожных реакций и восприятия цветовых сочетаний в одежде. Работа может быть интересна специалистам в области германистики, психолингвистики, лингвистической семантики, межкультурной коммуникации, лингвокультурологии. Перспективным представляется лингвистический анализ сенсорной лексики художественных произведений других немецкоязычных авторов с учётом её культурного контекста.

Ключевые слова: сенсорная лексика, лингвосенсорика, сенсорика, сенсорное восприятие, запахи, кожные реакции, цвет, немецкая культура, немецкая литература, невербальная коммуникация

Для цитирования: Шемчук Ю.М., Спанопуло М.В. Лингвосенсорика образа собеседника в романе Г. Бёлля «Глазами клоуна» // Нефилология. 2023. Т. 9. № 3. С. 534-544. <https://doi.org/10.20310/2587-6953-2023-9-3-534-544>



Материалы статьи доступны по лицензии [Creative Commons Attribution \(«Атрибуция»\) 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/) Всемирная



Linguistic sensory of the interlocutor's image in H. Boll's novel "The Clown"

Yuliya M. SHEMCHUK¹  , Margarita V. SPANOPULO² 

¹Moscow State Linguistic University

1 bldg, 38 Ostozhenka St., Moscow, 119034, Russian Federation

²State University of Education

24 Vera Voloshina St., Mytishchi, 141014, Moscow Region, Russian Federation

 shemchuk.j@mail

Abstract. The purpose of study is to describe the sensory features of interlocutor's perception by the main character of the novel by H. Boll "The Clown". Sensory vocabulary representing odors, skin reactions and color combinations of clothes perceived by the protagonist of the analyzed work of art is chosen as the study material. The novelty of study lies in the fact that for the first time the verbalization features of olfactory associations in the novel by H. Boll "The Clown" are considered; for the first time, a quantitative analysis of lexemes-representatives of skin reactions is carried out in it; for the first time, the colouronyms that serve to describe the colour combinations of characters' clothes in the novel are analyzed. The methodological basis of this study is the linguo-culturological approach, which made it possible to interpret the results obtained in the cultural aspect. The relevance of work is determined by its purpose and the active development of linguistic sensory as a new direction of linguistic research. The analysis of the lexical means of expressing the interlocutor's sensory perception in one particular work of art should be considered as a kind of contribution to the development of linguistic sensory. Sensory vocabulary allows us to expressively describe the internal state of the characters, their experiences, feelings, emotions, form their psychological portraits based on odors, skin reactions and perception of color combinations in clothes. The work may be of interest to specialists in the field of German studies, psycholinguistics, linguistic semantics, intercultural communication, cultural linguistics. Linguistic analysis of sensory vocabulary of works of art by other German-speaking authors seems promising, taking into account its cultural context.

Keywords: sensory vocabulary, linguistic sensory, sensory, sensory perception, odors, skin reactions, colour, German culture, German literature, non-verbal communication

For citation: Shemchuk, Yu.M., & Spanopulo, M.V. Linguistic sensory of the interlocutor's image in H. Boll's novel "The Clown". *Neofilologiya = Neophilology*, 2023;9(3):534-544. (In Russ., abstract in Eng.) <https://doi.org/10.20310/2587-6953-2023-9-3-534-544>



This article is licensed under a [Creative Commons Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/)



ВВЕДЕНИЕ

Вербальную репрезентацию ощущений (зрение, слух, осязание, обоняние и вкус) изучает относительно новое направление в лингвистике: лингвосенсорика. Актуальность подобного рода исследований обусловлена тем, что в современном мире человек всё чаще полагается на чувственные впечатле-

ния, которые во многом детерминируют культуру и детерминируются ею.

Теоретической базой данной работы послужили публикации отечественных и зарубежных лингвистов, занимающихся лингвосенсорными исследованиями: Ю.А. Вольская (анализ лексических единиц, описывающих боль) [1], Л.В. Лаенко (исследование перцептивного признака как объекта номинации)

[2], Ю.Н. Мухина (анализ сенсорного словаря) [3], А.В. Нагорная (аналитический обзор работ в области лингвосенсорики) [4], Б. Берлин и П. Кай (исследование эволюции базовых цветовых категорий и их структурирование) [5], Дж. Дробник (изучение культуры запахов) [6], М. Смит (изучение исторического восприятия сенсорики) [7], А. Стейнвалл (соотнесение слов-колоронимов с названиями эмоций) [8] и др.

Вопросы, связанные с анализом сенсорных образов в англоязычной литературе, находят своё освещение в ряде работ таких отечественных языковедов как, например, С.М. Богатова, Т.М. Метласова и О.Л. Ковальчук, С.Е. Молчанова [9–11]. Лингвосенсорика в русской художественной литературе анализируется в статьях Л.В. Проскуриной [12], И.В. Якушкевич [13] и др. Особенности вербальной репрезентации женских запахов искусственного происхождения в немецкоязычном романтическом дискурсе описаны в работе Н.Э. Трофимовой и В.В. Мамцевой [14]. Статья А.Ю. Пономарёвой посвящена проблеме репрезентации концепта «цвет» в творчестве Генриха Бёлля [15], в которой колоратив «красный» проанализирован как цветовой эпитет на основе нескольких произведений автора.

Роман Генриха Бёлля «Глазами клоуна» (“*Ansichten eines Clowns*”, 1963¹) находится в фокусе внимания современных учёных. Так, М.Н. Левченко исследовала локальную архитектонику его текста [16], О.Ю. Щибря описала стилистические особенности художественного произведения [17]. Анализ антисимметричных семантических структур романа проводился в статье С.В. Шиндель [18], в статье О.В. Шевериновой проведено исследование мужских и женских номинационных рядов персонажей [19]. Об актуализации архетипа трикстера в романе Генриха Бёлля «Глазами клоуна» написано в работе Я.С. Рейзвих [20]. Вопросы перевода романа освещались в статьях И.И. Фроловой [21] и Э.Д. Цыганковой [22].

Целью настоящего исследования является описание психологических состояний персонажей романа Г. Бёлля «Глазами клоуна», которые могут быть установлены при анализе сенсорной лексики, выражающей особенности восприятия главным героем этих состояний в процессе невербального общения. Такое исследование позволяет не только составить психологические портреты героев романа, но и выявить лингвосенсорные особенности немецкой культуры.

Методологической основой данного исследования стал лингвокультурологический подход, позволивший интерпретировать полученные результаты в культурном аспекте. В ходе работы применялись такие методы лингвистического исследования, как метод сплошной выборки, метод интерпретации, метод лингвистического описания, метод контекстуального анализа, а также количественный метод.

Практическая значимость исследования заключается в том, что рассмотренный материал и полученные результаты могут быть использованы как в практике преподавания немецкого языка, так и в лекционных курсах, на семинарских занятиях по лексикологии и стилистике современного немецкого языка, при составлении учебно-методических пособий, написании курсовых и выпускных квалификационных работ.

РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

В романе Г. Бёлля «Глазами клоуна» повествуется о жизни Ганса Шнира, который выступает и главным героем, и рассказчиком. Действие романа происходит в городе Бонн, время действия – один день из жизни клоуна Ганса Шнира, в котором переплетаются события настоящего, воспоминания о прошлом героя, его размышления. Ганс предстаёт перед читателями своеобразным наблюдателем, обладающим эмпатией, а также способностью внимательно следить за поведением людей и интерпретировать их внутреннее состояние. Все события в романе показаны через восприятие Ганса.

Роман Генриха Бёлля «Глазами клоуна» следует рассматривать в контексте особенно-

¹ Böll H. *Ansichten eines Clowns*. Köln: Kiepenheuer & Witsch; Санкт-Петербург: КАРО, 2018. 352 с.

стей немецкой культуры, так как его язык отражает специфику и уникальность понимания сенсориума немцами, своеобразным транслятором которых выступает главный герой.

В анализируемом художественном произведении главный персонаж воспринимает и интерпретирует преимущественно запахи, кожные реакции и цветовые сочетания одежды.

Запахи. Ганс Шнир не только воспринимает существующие в реальности запахи, но и ассоциирует каждого персонажа с определённым запахом. И это объясняется тем фактом, что модус обоняния неразрывно связан с эмоциональной сферой, основывается на интуиции человека, культурной принадлежности и личном опыте. Своеобразие ольфакторного опыта заключается в том, что он субъективен и не считается в науке полноценным инструментом познания. Однако «обще-признанной является способность обоняния пробуждать яркие, многокомпонентные, субъективно значимые ассоциации» [4, с. 47].

В романе Г. Бёлля обонятельные ассоциации появляются в тот момент, когда Ганс разговаривает по телефону. Ганс не может ощущать запахи, потому что он не контактирует непосредственно с собеседником, тем не менее в силу своего воображения он чувствует запахи и воспринимает их как полноценный элемент невербальной коммуникации. При этом герой-рассказчик называет такую особенность восприятия запахов «мистическим даром», который является для него тяжёлым бременем (“...die *mystische Begabung*, durchs Telefon Gerüche wahrzunehmen, ist keineswegs eine Freude, sondern eine Last”).

Примеры восприятия запахов Гансом во время телефонных разговоров: в голосе руководителя католического кружка Зоммервильда Ганс чувствует запах мягкой воды для бритья, красного вина и сигары (“...ein mildes *Rasierwasser*, ein bißchen *Rotwein*, auch *Zigarre*”); при разговоре со своим импресарио Костертом – сладкий запах фиалковых пастилок (“Kostert roch *süßlich* nach *Veilchenpastillen*”); во время беседы с его коллегой господином Цонерером – запах пива (“Sofort schlug mir sein *Bieratem* ins Gesicht”). Когда Ганс звонит в квартиру Кинкелей, членов католического кружка, он сра-

зу же ощущает запах мясного бульона (“Es roch in der Kinkelschen Wohnung nach *Fleischbrühe*...”). При телефонном разговоре с незнакомыми людьми Ганс также чувствителен к запахам, хотя взаимодействие происходит впервые. Например, при разговоре с горничной своей матери он чувствует запах мыла и свежего лака для ногтей (“...nach *Seife* und ein bißchen nach *frischem Nagellack*”), а при разговоре с женщиной, начальником своего брата, – запах жареного мяса и капусты, который Ганс ощущает так сильно, что начинает кашлять (“...es roch nach *Krüllschnitt* und *Kohl*, auf eine so penetrante Art, daß ich anfing zu husten”).

Ганс является носителем немецкой культуры, а значит его представление о мире, в которое входят и чувственные восприятия в виде обонятельных ассоциаций, основывается на немецком понимании сенсориума. И наоборот, вышеупомянутые ольфакторные ассоциации могут свидетельствовать о том наборе запахов, которые входят в комплексное понимание сенсориума немцами. «Эмоционально-оценочный и ценностно-эмоциональный компоненты сознания дают представление о нравственных, моральных и этических приоритетах нации, уникальных для каждой культуры» [23, с. 71].

В ходе анализа сенсорной лексики романа было установлено, что главный герой сенсорно выделяет образ своей матери, отмечая, что от неё никогда ничем не пахнет (“...hatte sie gerochen, wie sie immer gerochen hat: nach *nichts*”). Исходя из факта субъективности и эмоциональности обонятельных ассоциаций можно предположить, что отсутствие запахов указывает на холодность, бесчувственность образа матери в представлении Ганса, а также на отчужденность в их взаимоотношениях.

Запахи как бы преследуют главного героя романа, являются важным для его мировосприятия. Например, в первой главе, когда Ганс Шнир заходит в квартиру, он сразу обращает внимание на запах духов, оставшийся после уборщицы Моника (“Ich konnte sogar *Monikas Parfüm*, das viel zu herb und zu modisch für sie ist... noch in der Wohnung riechen”). Ганс считает, что духи Моника слишком «модные» («*modisch*») и «терпкие»

(«*herb*») для неё. Как известно, телесные запахи в культуре делятся на естественные и искусственные (запахи косметики, парфюма). Негативное отношение Ганса Шнира к слишком терпкому парфюму объясняется особенностями немецкого сенсориума, а именно модуса обоняния. Отечественный исследователь Ю.Н. Точилина отмечает в своей статье, что немцы не приветствуют резкие запахи и обильное использование косметики и парфюма [24]. Однако в то же время, как показывают лингвокультурологические исследования, «у немцев преобладают запахи искусственные» [24]. Такой парадокс активного использования, но негативного восприятия запахов интерпретируется Дж. Дробником следующим образом: естественные запахи в западной культуре считаются недопустимыми, а искусственным ароматам уделяется особо пристальное внимание. Исследователь отмечает такое явление, как страх запахов («одорофобия»), характерный для современного западного человека [6, р. 5]. Вероятно, главный герой романа Г. Бёлля Ганс Шнир воспринимает искусственные запахи как попытку окружающего его социума скрыть истинные эмоции и чувства.

Кожные реакции. Кожные реакции, которые репрезентуют преимущественно выражения “rot werden” и “blaß werden”, дополняют портрет персонажа, передавая его страх, замешательство, стыд, неловкость. Как отмечает А.А. Даниличева, кожные реакции в немецкой культуре проявляются довольно ярко [25, с. 38]. Ганс часто использует подобные характеристики при описании своего собеседника во время коммуникации.

Выражение “rot werden” в романе встречается 29 раз и применяется для описания стыда, неловкости, замешательства того или иного персонажа (табл. 1). Следует отметить, что наиболее часто (8 раз) данное выражение употребляется для самохарактеристики состояния Ганса, главного героя и рассказчика произведения. Оно используется также при указании на состояние Мари, возлюбленной Ганса, его брата Лео и других персонажей. Анализ сенсорной лексики романа показал, что для описания подобной кожной реакции применяются и другие выражения, а именно

“knallrot werden” («стать ярко-красным») и “schamrot werden” («покраснеть от стыда»), которые подчеркивают интенсивность и причину кожной реакции и употребляются в романе три и два раза соответственно. Ещё один вариант лексической передачи кожной реакции встречается в эпизоде беседы при встрече участников католического кружка. Ганс описывает внутреннее состояние персонажа Цюпфнера, основываясь на его невербальном поведении: он взял сигарету, чтобы «за дымовой завесой скрыть краску стыда» (“...*Schämrote mit Rauch verhüllen*”).

Рассмотрим далее, как главный герой сенсорно описывает образ Мари, на протяжении всего повествования неоднократно упоминая выражение «blaß werden» («побледнеть»): пять раз для описания её страха и беспокойства и три раза, чтобы подчеркнуть её плохое самочувствие. В сцене встречи участников католического кружка Ганс следит за состоянием Мари, интерпретируя его также сенсорно: “...*die blaß und zitternd da saß...*” («...которая сидела там бледная и дрожащая...»). Такие невербальные сигналы указывают на страх, нервное напряжение, беспокойство Мари. При описании других героев Ганс реже говорит об их бледности (всего четыре раза). Кроме того, Ганс четырежды отмечает бледность кожи Мари как особенность её внешности, выраженной словосочетанием “*die weiße Haut*” («белая кожа»). Такие элементы сенсорики позволяют представить Мари женственной, незащищённой, чувствительной.

Таблица 1

Частотность лексем с семантикой «покраснеть»

Table 1

Lexemes frequency with the semantics of “blush”

Выражения	Ганс	Мари	Лео	Остальные персонажи
“rot werden”	8	6	3	12
“knallrot werden”	1	1		1
“schamrot werden”		2		

Восприятие цветовых сочетаний одежды. Для главного персонажа романа важную роль в процессе коммуникации играет также рецепция цветовых сочетаний одежды собеседника как часть визуального модуса восприятия. Следует отметить, что данный модус особенно важен для западной, в частности немецкой, культуры. Зрение является наиболее объективным инструментом познания и предоставляет человеку наиболее точную информацию об окружающем мире [7, р. 23]. Так, при анализе цветовых сочетаний в одежде, воспринимаемых Гансом тем или иным образом, можно делать выводы не столько о личной интерпретации Гансом цветовых сочетаний, сколько об особенностях восприятия цветов в его социокультурной среде.

Анализируя особенности восприятия базовых цветов, следует ориентироваться на их перечень, составленный Б. Берлином и П. Каем [5]. В данном списке колоронимы представлены по мере убывания значимости, что актуально для любого языка: белый, чёрный, красный, зелёный/жёлтый, синий, коричневый, фиолетовый, розовый, оранжевый, серый. В результате проведённого исследования было установлено, какие слова-колоронимы наиболее часто можно встретить при описании цветовых сочетаний в одежде в романе Г. Бёлля «Глазами клоуна». Так, в седьмой главе Ганс часто упоминает элементы одежды Мари зелёного цвета: платье ("Marie zog das *dunkelgrüne* Kleid an..."), пальто ("...der alte *flaschengrüne* Wintermantel..."), шнурок для волос ("...das dunkle Haar hinten mit einer *grünen* Kordel zusammengebunden..."). В восьмой главе описан цвет пуловера Мари, он также зелёный ("...in dem *lindgrünen* Pullover sah sie so schön aus..."). Важно отметить, что при описании цвета употребляются разные колоронимы, каждый из которых характеризует определённый оттенок зелёного цвета. Особый интерес, на наш взгляд, вызывают лексема "*flaschengrün*" (бутылочно-зелёный) и слово "*lindgrün*" (нежно-зелёный как липа). Описание цвета путём сравнения с цветом какого-либо объекта указывает на значимость цветовых прототипов в немецком языке – объектов, с которыми в немецкой культуре в

первую очередь ассоциируется тот или иной цвет [2, с. 31]. В данном случае прототипом тёмно-зелёного цвета в немецкой картине мира может являться цвет бутылки, а светло-зелёного – цвет липы. Кроме того, такое нюансирование как бы сужает границы значений понятий, выделяя какой-то один признак, важный в данной ситуации [26, с. 53].

Зелёный цвет отображает гармонию, спокойствие и стабильность, согласно проведённому А. Стейнваллом исследованию западноевропейских языков, в ходе которого колоронимы были соотнесены с эмоциями [8]: Зелёный цвет в романе репрезентирует чувства и эмоции Ганса, когда он находится рядом с Мари: умиротворение, вдохновение. Ганс не ассоциирует образ Мари с агрессивным красным и мрачным чёрным цветами, но считает для неё лучшими цветами розовый, зелёный и не исключает «скучный» серый ("Sie kann fast alle Farben tragen außer *Rot* und *Schwarz*, sie kann sogar *Grau* tragen, ohne langweilig auszusehen, *Rosa* steht ihr sehr gut und *Grün*"). Опираясь на исследования А. Стейнвалла, необходимо отметить, что красный цвет в романе также связан, прежде всего, с такой эмоцией, как злость, а чёрный – с грустью. Розовый цвет, в свою очередь, подсознательно ассоциируется с любовью.

Цвет одежды играет важную роль и в воспоминаниях Ганса о его погибшей сестре Генриетте. В его памяти образ сестры связан с синим цветом: тёмно-синяя шляпа и синее пальто ("...einen hübschen *dunkelblauen* Hut auf und den *dicken blauen* Wintermantel"). Согласно А. Стейнваллу [8] синий цвет может вызывать эмоцию грусти, что в данном контексте соответствует внутреннему состоянию Ганса, его печали при воспоминаниях о сестре.

В седьмой главе романа описываются цветовые сочетания и стиль одежды Лео, брата Ганса Шнира. Когда брат заходит в комнату, Ганс сначала оценивает его внешний вид. Он сразу отмечает отутюженные складки на брюках, белый свитер, красную рубашку с воротничком навыпуск ("der *scharfgebügelten Hose*», «*der Kragen des roten Hemdes, das über dem weißen Pullover zu sehen war*"). Главный герой интерпретирует внешний образ Лео, воспринимая его как желание

напустить на себя «нарочитую небрежность» (“...wie jemand vergeblich versucht, *geloockert* auszusehen...”), что вызывает у него чувство «глубокой меланхолии» (“...versetzt mich immer in *tiefe Melancholie*...”). Акцент в данной сцене делается на несоответствии значения невербальных элементов, что вызывает ощущение диссонанса: с одной стороны, отутюженные брюки указывают на аккуратность Лео, его тщательность, заботу о своём внешнем виде. С другой стороны, воротник навыпуск подчёркивает небрежность, равнодушие, что, как понимает читатель, является осознанным невербальным посылом персонажа, так как небрежность для него нехарактерна. Рассматривая цветовые сочетания в одежде Лео, необходимо выделить белый и красный цвета. Белый является символом чистоты, непорочности, духовной возвышенности. Кроме того, белый цвет отражает и страх. Красный же, как упоминалось ранее, символизирует злость, эмоциональность, силу. Сочетание белого и красного цветов нехарактерно для немецкой культуры [24, с. 187], что свидетельствует о восприятии образа Лео в глазах Ганса Шнира как неестественного. В романе Лео предстаёт перед читателями как аккуратный человек, который придаёт большое значение своему внешнему виду, однако старается казаться небрежным, что вызывает ощущение противоречивости его образа.

ВЫВОДЫ

Значимость сенсорики как составляющей невербальной коммуникации для романа Генриха Бёлля «Глазами клоуна» подтверждает образ героя-рассказчика, для которого большую роль играют **запахи**: Ганс ассоциирует каждого из своих собеседников с определённым запахом. При этом ольфакторные ассоциации основываются как на принадлежности Ганса к немецкой культуре (ощущение запахов, свойственных немецкой культуре; неприятие активного использования искусственного парфюма), так и на его

личных переживаниях (Ганс утверждает, что его мать ничем не пахнет, что подчёркивает холодность их взаимоотношений).

Важность интерпретации в процессе коммуникации **кожных реакций** персонажей, включая самого Ганса, доказывается проведённым количественным анализом упоминания лексем со значениями «покраснеть» (29 раз) и «побледнеть» (16 раз). Было установлено, что персонажи краснеют от стыда, а бледнеют от беспокойства и страха, иногда от плохого самочувствия.

Ганс Шнир не менее чувствителен и к **цветовым сочетаниям в одежде**: исследование показало, что дорогие ему люди в воспоминаниях связаны с зелёным (возлюбленная Мари) и синим (сестра Генриетта) цветами одежды, символизирующими гармонию, спокойствие, иногда печаль, связанную с их утратой. Образ брата Лео в памяти Ганса передаётся сочетанием красных и белых цветов одежды, что вызывает у него ощущение неестественности, поскольку такое сочетание не соответствует характеру Лео, а также не свойственно немецкой культуре.

Таким образом, главный герой романа Генриха Бёлля «Глазами клоуна» взаимодействует с другими персонажами во многом невербально, то есть с помощью сенсорики, что позволяет ему лучше понимать собеседника.

Сенсорная лексика в художественном произведении выразительно описывает внутреннее состояние героев, их переживания, чувства, эмоции, формируя тем самым психологические портреты персонажей на основе восприятия запахов, кожных реакций и цветовых сочетаний в одежде.

Лингвокультурологический подход к описанию вербальной репрезентации показаний органов чувств в художественной литературе представляется перспективным. В качестве дальнейших исследований видится лингвистический анализ сенсорной лексики художественных произведений других немецкоязычных авторов с учётом её культурного контекста.

Список источников

1. *Вольская Ю.А.* База данных лексических единиц, описывающих боль: перспективы исследования // Филология и культура. 2020. № 3. С. 18-24. <https://doi.org/10.26907/2074-0239-2020-61-3-18-23>, <https://elibrary.ru/nwfxxc>
2. *Лаенко Л.В.* Перцептивный признак как объект номинации: автореф. дис. ... д-ра филол. наук. Воронеж, 2005. 39 с. URL: <https://viewer.rsl.ru/ru/rsl01002973074?page=1&rotate=0&theme=white>
3. *Мухина Ю.Н.* Полиmodalность и полифункциональность сенсорного словаря (на примере леммы «острый») // Иностранные языки в контексте межкультурной коммуникации: материалы докл. 8 Всерос. науч.-практ. конф. с междунар. участием. 2021. С. 92-98. <https://elibrary.ru/dvftox>
4. *Нагорная А.В.* Лингвосенсорика как перспективное направление современных лингвистических исследований. М.: ИНИОН РАН, 2017. 86 с. <https://elibrary.ru/zxbaff>
5. *Berlin B., Kay P.* Basic color terms: their universality and evolution. Berkeley; Los Angeles: University of California Press, 1969. 210 p. URL: <https://files.eric.ed.gov/fulltext/ED019655.pdf>
6. *Drobnick J.* Olfactocentrism // The smell culture reader. Oxford; New York: Berg, 2006. P. 1-12. URL: <https://ebook-full.com/get-ebook/read.php?id=tk4dAQAIAAJ&t=the-smell-culture-reader&a=jim-drobnick&h=462&w=www.oswinooze.com>
7. *Smith M.* Sensing the past: Seeing, hearing, smelling, tasting and touching in History. Berkeley; Los Angeles: University of California Press, 2007. 192 p. URL: <https://books.google.ru/books?hl=ru&lr=&id=RwCO9lylMS4C&oi=fnd&pg>
8. *Steinvall A.* Colors and emotions in English // Anthropology of color: Interdisciplinary multilevel modeling. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2007. P. 347-362. <http://dx.doi.org/10.1075/z.137.23ste>
9. *Богатова С.М.* Лингвосенсорика смерти в рассказе Джеймса Джойса «Сестры» // Наука о человеке: гуманитарные исследования. 2020. № 14. С. 23-31. <https://doi.org/10.17238/issn1998-5320.2020.14.2.4>, <https://elibrary.ru/gvlwee>
10. *Метласова Т.М., Ковальчук О.Л.* Лингвостилистические особенности реализации сенсорных образов в произведениях Джоанн Харрис // Иностранные языки в контексте межкультурной коммуникации: материалы докладов 7 Всерос. науч.-практ. конф. с междунар. участием. 2020. С. 65-72. <https://elibrary.ru/jvviqvt>
11. *Молчанова С.Е.* Роль образных сравнений в восприятии романа Э. Этувд «Слепой убийца» // Балтийский гуманитарный журнал. 2018. С. 53-57. <https://elibrary.ru/ykkfnj>
12. *Проскурина Л.В.* Модели выражения модуса зрительной перцепции в языковой картине мира И.И. Лажечникова // Научные ведомости Белгородского государственного университета. Серия: Гуманитарные науки. 2018. С. 1-9. <https://doi.org/10.18413/2075-4574-2018-37-1-37-45>, <https://elibrary.ru/xmqzfh>
13. *Якушкевич И.В.* Лингвосенсорика символов смерти в «Поэме воздуха» М.И. Цветаевой: к 130-летию со Дня рождения поэтессы // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2022. № 2. С. 262-279. <https://doi.org/10.22363/2313-2299-2022-13-2-262-279>, <https://elibrary.ru/pqyues>
14. *Трофимова Н.Э., Мамцева В.В.* Вербальная репрезентация женских запахов искусственного происхождения в немецкоязычном романтическом дискурсе // Вестник Томского государственного университета. Филология. 2019. № 58. С. 71-82. <https://doi.org/10.17223/19986645/58/5>, <https://elibrary.ru/mlglff>
15. *Пономарёва А.Ю.* Репрезентация концепта «цвет» в творчестве Генриха Бёлля (на примере колоратива «красный») // Актуальные вопросы филологической науки XXI века: сб. ст. 6 Междунар. науч. конф. молодых учёных. Екатеринбург: ООО «Изд-во УМЦ УПИ», 2017. Ч. 2. С. 215-220. <https://elibrary.ru/yqwktn>
16. *Левченко М.Н.* Роман Г. Бёлля «Глазами клоуна» и его языковое пространство // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2019. № 2. С. 15-23. <https://doi.org/10.18384/2310-712X-2019-2-15-23>, <https://elibrary.ru/ubtiqt>
17. *Щибря О.Ю.* Композиционно-речевые формы как составляющие художественного текста: содержание и структура (на материале романа Г. Бёлля «Глазами клоуна» и его переводов на русский язык): дис. ... канд. филол. наук. Краснодар, 2006. 160 с. URL: <https://search.rsl.ru/ru/record/01002870436>
18. *Шиндель С.В.* Антисимметричные семантические структуры романа Генриха Бёлля «Глазами клоуна» // Язык науки и профессиональная коммуникация. 2020. № 2. С. 70-77. <https://doi.org/10.24411/2658-5138-2020-10006>, <https://elibrary.ru/mfmmca>

19. Шевринова О.В. Структурная организация и социопрагматический потенциал номинационных рядов в творчестве В.П. Астафьева и Г. Бёлля: общее и специфическое // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Вопросы образования: языки и специальность. 2016. С. 105-111. <https://elibrary.ru/wawnpr>
20. Рейзвих Я.С. Актуализация архетипа трикстера в романе Генриха Бёлля «Глазами клоуна» // Известия высших учебных заведений. Уральский регион. 2010. № 2. С. 69-71. <https://elibrary.ru/pmiyyv>
21. Фролова И.И. Зооморфные метафоры в романе Г. Бёлля «Глазами клоуна» и их перевод на русский язык // Учёные записки Казанского государственного университета. Серия: Гуманитарные науки. 2008. Т. 150. № 2. С. 267-273. <https://elibrary.ru/jrgwtv>
22. Цыганкова Э.Д. Идиостиль Генриха Бёлля в романе «Глазами клоуна» и специфика его перевода на русский язык // European Research: сб. ст. 27 Междунар. науч.-практ. конф. Пенза: «Наука и Просвещение» (ИП Гуляев Г.Ю.), 2020. Ч. 2. С. 84-86. <https://elibrary.ru/izejhd>
23. Кузьменко Е.Л., Свиридов Л.К. Отражение эмоций в языке и речи. М.: ООО «Языки Народов Мира», 2018. 276 с. <https://elibrary.ru/ywgaol>
24. Точилина Ю.Н. О некоторых особенностях невербального поведения немцев и русских // Сибирский филологический журнал. 2013. № 1. С. 183-188. <https://elibrary.ru/qbfqeh>
25. Даниличева А.А. Невербальная коммуникация как элемент национальной культуры в русской и немецкой культурах // Вестник научных конференций. 2016. № 11-2 (15). С. 35-40. <https://elibrary.ru/xicgwn>
26. Шемчук Ю.М. Нюансирование при переименовании (на материале немецкого языка последних десятилетий) // Вестник Оренбургского государственного университета. 2006. № 4 (54). С. 49-53. <https://elibrary.ru/wbwmhp>

References

1. Vol'skaya Yu.A. Database of lexical units describing pain: research perspectives. *Filologiya i kul'tura = Philology and Culture*, 2020, no. 3, pp. 18-24. (In Russ.) <https://doi.org/10.26907/2074-0239-2020-61-3-18-23>, <https://elibrary.ru/nwfxxc>
2. Laenko L.V. *Pertseptivnyi priznak kak ob'ekt nominatsii: avtoref. dis. ... d-ra filol. nauk* [Perceptual Sign as an Object of Nomination. Dr. habil. (Philology) diss. abstr.]. Voronezh, 2005, 39 p. (In Russ.) Available at: <https://viewer.rsl.ru/ru/rsl01002973074?page=1&rotate=0&theme=white>
3. Mukhina Yu.N. Polymodality and polyfunctionalism of the sensory vocabulary (as exemplified by the lexeme "ostriy" (sharp)). *Materialy dokladov 8 Vserossiiskoi nauchno-prakticheskoi konferentsii s mezhdunarodnym uchastiem «Inostrannye yazyki v kontekste mezhkul'turnoi kommunikatsii»* [Proceedings of Reports of the 8th All-Russian Scientific and Practical Conference with International Participation "Foreign Languages in the Context of Intercultural Communication"], 2021, pp. 92-98. (In Russ.) <https://elibrary.ru/dvftfox>
4. Nagornaya A.V. *Lingvosensorika kak perspektivnoe napravlenie sovremennykh lingvisticheskikh issledovaniy* [Linguistic Sensory as a Promising Area of Modern Linguistic Research]. Moscow, Institute of Scientific Information for Social Sciences of the Russian Academy of Sciences Publ., 2017, 86 p. (In Russ.) <https://elibrary.ru/zxbaff>
5. Berlin B., Kay P. Basic color terms: their universality and evolution. Berkeley, Los Angeles, University of California Press, 1969, 210 p. Available at: <https://files.eric.ed.gov/fulltext/ED019655.pdf>
6. Drobnick J. Olfactocentrism. *The Smell Culture Reader*. Oxford, New York, Berg Publ., 2006, pp. 1-12. Available at: <https://ebook-full.com/get-ebook/read.php?id=tk4dAQAAIAAJ&t=the-smell-culture-reader-&a=jim-drobnick&h=462&w=www.oswinooze.com>
7. Smith M. *Sensing the Past: Seeing, Hearing, Smelling, Tasting and Touching in History*. Berkeley, Los Angeles, University of California Press, 2007. 192 p. Available at: <https://books.google.ru/books?hl=ru&lr=&id=RwCO9lylMS4C&oi=fnd&pg>
8. Steinvall A. Colors and emotions in English. *Anthropology of Color: Interdisciplinary Multilevel Modeling*. Amsterdam, John Benjamins Publishing Company, 2007, pp. 347-362. <http://dx.doi.org/10.1075/z.137.23ste>
9. Bogatova S.M. The linguistic sensorium of death in "The Sisters" by James Joyce. *Nauka o cheloveke: gumanitarnye issledovaniya = The Science of Person: Humanitarian Researches*, 2020, no. 14, pp. 23-31. (In Russ.) <https://doi.org/10.17238/issn1998-5320.2020.14.2.4>, <https://elibrary.ru/gvlwee>
10. Metlasova T.M., Koval'chuk O.L. *Lingvostilicheskie osobennosti realizatsii sensorykh obrazov v proizvedeniyakh Dzhoann Kharris* [Linguistic and stylistic features of the implementation of sensory images in

- the works of Joanne Harris]. *Materialy dokladov 7 Vserossiiskoi nauchno-prakticheskoi konferentsii s mezhdunarodnym uchastiem «Inostrannye yazyki v kontekste mezhkul'turnoi kommunikatsii»* [Proceedings of the 7th All-Russian Scientific and Practical Conference with International Participation "Foreign Languages in the Context of Intercultural Communication"]. 2020, pp. 65-72. (In Russ.) <https://elibrary.ru/jviqvt>
11. Molchanova S.E. The role of similies in the perception of M. Atwood's novel "The Blind Assassin". *Baltiiskii gumanitarnyi zhurnal = Baltic Humanitarian Journal*, 2018, pp. 53-57. (In Russ.) <https://elibrary.ru/ykkfnj>
 12. Proskurina L.V. Modeli vyrazheniya modusa zritel'noi pertseptsii v yazykovoii kartine mira I.I. Lazhechnikova [Models of expressing the modus of visual perception in the language picture of the world I.I. Lazhechnikova]. *Nauchnye vedomosti Belgorodskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Gumanitarnye nauki* [Scientific Statements of the Belgorod State University. Series: Humanities], 2018, pp. 1-9. (In Russ.) <https://doi.org/10.18413/2075-4574-2018-37-1-37-45>, <https://elibrary.ru/xmqzfh>
 13. Yakushkevich I.V. Linguosensorics of death symbols in Marina Tsvetaeva's "Poem of Air": to the 130th poetess's anniversary. *Vestnik Rossiiskogo universiteta druzhby narodov. Seriya: Teoriya yazyka. Semiotika. Semantika = RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics*, 2022, no. 2, pp. 262-279. (In Russ.) <https://doi.org/10.22363/2313-2299-2022-13-2-262-279>, <https://elibrary.ru/pqyyes>
 14. Trofimova N.E. Verbal representation of female artificial smells in German-language romantic discourse. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta. Filologiya = Tomsk State University Journal of Philology*, 2019, no. 58, pp. 71-82. (In Russ.) <https://doi.org/10.17223/19986645/58/5>, <https://elibrary.ru/mlglff>
 15. Ponomareva A.Yu. Representation of the concept "color" in Heinrich Boll's works using the example of "red color". *Sbornik statei 6 Mezhdunarodnoi nauchnoi konferentsii molodykh uchenykh «Aktual'nye voprosy filologicheskoi nauki XXI veka»* [Collection of Works of the 6th International Scientific Conference of Young Scientists "Current Issues of Philological Science of the 21st Century"]. Yekaterinburg, LLC "Educational Methodological Center UPI Publ.", 2017, ch. 2, pp. 215-220. (In Russ.) <https://elibrary.ru/yqwktk>
 16. Levchenko M.N. The novel by H. Boll "The Clown" and its linguistic space. *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya: Lingvistika = Bulletin of Moscow Region State University. Series: Linguistics*, 2019, no. 2, pp. 15-23. (In Russ.) <https://doi.org/10.18384/2310-712X-2019-2-15-23>, <https://elibrary.ru/ubtiqt>
 17. Shchibrya O.Yu. *Kompozitsionno-rechevye formy kak sostavlyayushchie khudozhestvennogo teksta: sodержanie i struktura (na materiale romana G. Bellya «Glazami klouna» i ego perevodov na russkii yazyk): diss. ... kand. filol. nauk* [Compositional-Speech Forms as Components of a Literary Text: Content and Structure (Based on the Novel by H. Boll "The Clown" and Its Translations into Russian). PhD (Philology) diss.]. Krasnodar, 2006, 160 p. (In Russ.) Available at: <https://search.rsl.ru/ru/record/01002870436>
 18. Shindel' S.V. Antisymmetric semantic structures Heinrich Boll's novel "Through the Eyes of a Clown". *Yazyk nauki i professional'naya kommunikatsiya = Language of Science and Professional Communication*, 2020, no. 2, pp. 70-77. (In Russ.) <https://doi.org/10.24411/2658-5138-2020-10006>, <https://elibrary.ru/mfmmca>
 19. Sheverinova O.V. The structure and sociopragmatical potential of nominative rows in the creative works by V.P. Astafjev and H. Boll: the common and peculiar features. *Vestnik Rossiiskogo universiteta druzhby narodov. Seriya: Voprosy obrazovaniya: yazyki i spetsial'nost' = RUDN Journal of Language Education and Translingual Practices*, 2016, pp. 105-111. (In Russ.) <https://elibrary.ru/wawnpr>
 20. Reizvikh Ya.S. The actualization of trickster's archetype in Henrich Boll's novel "By the Clown's Eyes". *Izvestiya vysshikh uchebnykh zavedenii. Ural'skii region* [News of Higher Educational Institutions. Ural Region], 2010, no. 2, pp. 69-71. (In Russ.) <https://elibrary.ru/pmiyyv>
 21. Frolova I.I. Zoomorfnye metafory v romane G. Bellya «Glazami klouna» i ikh perevod na russkii yazyk [Zoomorphic metaphors in H. Boll's novel "The Clown" and their translation into Russian]. *Uchenye zapiski Kazanskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Gumanitarnye nauki = Proceedings of Kazan University. Humanities Series*, 2008, vol. 150, no. 2, pp. 267-273. (In Russ.) <https://elibrary.ru/jrgwtv>
 22. Tsygankova E.D. Idiostyle of Heinrich Boll in the novel "The Clown" and the specifics of its translation into Russian. *Sbornik statei 27 Mezhdunarodnoi nauchno-prakticheskoi konferentsii. Chast' 2 «European Research»* [Collection of Works of the 27th International Scientific and Practical Conference. Pt 2. "European Research"]. Penza, "Science and Education" Publ. (IE Gulyaev G.Yu.), 2020, pp. 84-86. (In Russ.) <https://elibrary.ru/izejhd>
 23. Kuz'menko E.L., Sviridov L.K. *Otazhenie emotsii v yazyke i rechi* [Reflection of Emotions in Language and Speech]. Moscow, LLC "Yazyki Narodov Mira", 2018, 276 P. (In Russ.) <https://elibrary.ru/ywgaol>

24. Tochilina Yu.N. On some characteristics of the nonverbal behaviour of Germans and Russians. *Sibirskii filologicheskii zhurnal = Siberian Journal of Philology*, 2013, no. 1, pp. 183-188. (In Russ.) <https://elibrary.ru/qbfqeh>
25. Danilicheva A.A. Neverbal'naya kommunikatsiya kak element natsional'noi kul'tury v russkoi i nemetskoi kul'turakh [Non-verbal communication as an element of national culture in Russian and German cultures]. *Vestnik nauchnykh konferentsii = Bulletin of Scientific Conferences*, 2016, no. 11-2 (15), pp. 35-40. (In Russ.) <https://elibrary.ru/xicgwn>
26. Shemchuk Yu.M. Nuancing at renaming (on the material of the German language during last ten years). *Vestnik Orenburgskogo gosudarstvennogo universiteta = Vestnik of the Orenburg State University*, 2006, no. 4 (54), pp. 49-53. (In Russ.) <https://elibrary.ru/wbwmhp>

Информация об авторах

Шемчук Юлия Михайловна, доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры лингвистики и профессиональной коммуникации в области гуманитарных и прикладных наук, Московский государственный лингвистический университет, г. Москва, Российская Федерация, <https://orcid.org/0000-0001-5963-978X>, shemchuk.j@mail.ru

Вклад в статью: концепция исследования, научное консультирование, обработка результатов исследования, написание части текста статьи, редактирование статьи, окончательное одобрение рукописи.

Спанопуло Маргарита Владимировна, кафедра германской филологии факультета романо-германских языков, Государственный университет просвещения, г. Мытищи, Московская обл., Российская Федерация, <https://orcid.org/0009-0005-8700-0242>, spanopulomm@mail.ru

Вклад в статью: анализ литературы, набор первичного материала, обобщение опыта исследователей, сбор данных, анализ данных, обработка материала, написание части текста статьи.

Конфликт интересов отсутствует.

Поступила в редакцию 09.03.2023
Одобрена после рецензирования 15.05.2023
Принята к публикации 22.06.2023

Information about the authors

Yuliya M. Shemchuk, Dr. habil. (Philology), Professor, Professor of Linguistics and Professional Communication in the Humanities and Applied Sciences Department, Moscow State Linguistic University, Moscow, Russian Federation, <https://orcid.org/0000-0001-5963-978X>, shemchuk.j@mail.ru

Contribution: study conception, scientific consulting, research results processing, part manuscript text drafting, manuscript editing, final manuscript approval.

Margarita V. Spanopulo, German Philology Department of Faculty of Romano-Germanic Languages, State University of Education, Mytishchi, Moscow region, Russian Federation, <https://orcid.org/0009-0005-8700-0242>, spanopulomm@mail.ru

Contribution: literature analysis, source material acquisition, synthesis of researches experience, data acquisition, data analysis, material processing, part manuscript text drafting.

There is no conflict of interests.

Received March 09, 2023
Revised May 15, 2023
Accepted June 22, 2023